



# Ticha

## Traducción de un testamento de Santo Domingo Etna, 1716

*Translation of Testament from Santo Domingo Etna, 1716*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Joachin de Amador

### NÚMERO DE ETIQUETA

Libro 101, Exp. 2

### FECHA

15 de noviembre 1749

### PUEBLO

Oaxaca de Juárez

### PÁGINA

406-421

### PERSONAJES PRINCIPALES

Nicolas de Silva (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo Histórico de Notarias del Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Joachin de Amador

### CALL NUMBER

Libro 101, Exp. 2

### DATE

November 15 1749

### TOWN (SHORT)

Oaxaca de Juárez

### PAGE

406-421

### PRIMARY PARTIES

Nicolas de Silva (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:19 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

406

Yo Dn. Pedro de Zarate, ã Vuego, y en cargo de Dn. Joseph de Silva, trazunt□ el testamento que para este fin me entregõ, del ydioma Zapoteco en que se haia, a el cas=tellano, Cuio thenor, es el siguiente -----  
En el nombre del Padre, del hijo, y espiritu Sto. para siempre Jamas, amor Jesus. Aora empieso, yo el enfermo, Prin=cipal, Nicolas de Silva, persona y natural, del Pueb. de Sto. Domingo de la Villa de Etna, hago testamento mio, aunque tengo enfermedad, en mi Cuerpo, pero mi Alma fuerte y sano, y mi corazon, yassi mismo, ha=go la Verdad, testamento mio. Creo en un solo Dios ver=dadero, y tamvien tres Personas, tamvien Creo la Sta. Mandre Yglecia aora deseo quiero ùn Avito, del Santo de vino, Sn. franco. me pongan quando quiera Dios nrõ Sr. me muera assi hago aora, Aora quiero la Yglecia de Sn. Pedro Apostol, me entieren, quando quiera D.W.S. me muera, assi hago aora; aora quiero, me entierren en la Missa de Onrra Cuerpo presente, que assi digo que se haga en el testamento mio, aora aora digo al Cavo de la Semana se diga una Missa de Onrra por mi Alma assi digo aora, aora digo quando se cumplan seis meses que se diga otra Missa de Onrra por el Alma mia que assi digo, a=ora, Aora digo quando se cunplan el año que se=diga otra Missa de Onrra por mi Alma que assi

407

assi digo que sea aora en este testamento. -----  
Ytn. Un Sto. Rey, y otra Sta. Maria magdalena, set###  
mi hijo Balthazar Mendes, y otra Sra. de la Cons##  
cion se la tome mi hijo Balthazar Mendess, a###  
digo aora -----  
Ytn. tres pedasos de Solar medianos, acia por dos #  
nase el sol Junta la tierra de la defunta Mi ca####  
la Ramires esta clarada piedra es lindero, ac##  
a el Norte junta la tierra de Maria Mendes, ##  
si miento pader cassa es lindero, acia donde ##  
mete el sol, simiento pader es lindero, acia, ##  
oaxaca Junta con la mesma tierra estã est##  
vo, es lindero de esta tierra, y solar esta la en##  
no, ami hijo Balthazar Mendes, que asi digo ##  
Ytn. Otra pedasso de tierra de temporal, la que esta ##  
en el serro de estancia es de sinco medidas gr###  
mdes digo secatome mi hijo Balthazar Mende##  
asia donde se mete el sol Junta con la tierr##

del Sto. Heceomo[??] esta Clavada piedra que ##  
lindero, asia el Norte Junta la tierra de Gasp##  
Nuñes Junta con las mismas tierras, está c###  
vado piedra es lindero, asia donde semete  
el sol Junta la tierra de Agustin Nunes tan  
vien Junta con las mismas tierras culebrin##

408

Y bordan de tierra, es lindero asia a Oxaca Junta la  
la tierra, del divinissima, y lanja grande es lindero, as=  
si diga que se haga aora  
Yttn. otra pedaso de tierra de Viego, esta tras de la cassa de  
frano. de la Cruz, es de Ocho medidas grandes, digo que  
se la tome mi hijo Balthazar mendes acia por donde  
nase el Sol, unta la tierra del difunto Gaspar Ramires  
y tamvien de Nicolas Nuñes, Camino real grande es  
lindero asia el Norte unta la tierra del defunto Gas=  
par Mrñ, Camino real grande es lindero asia donde  
entra el sol Junta la tierra, del Cassicargo, tamvien Ju=  
nta la mesma tierra, asia ã Oaxaca Junta la tierra  
del defunto Geronimo de la Cruz, tamvien franco. de la  
Cruz, esta sanja y pader puesta, es lindero assi digo  
que se haga aora;testamento mio, aqui, y aora -----  
Yttn. Otra pedazo de tierra que compre de Juan Suares q  
es de una medida, y media, digo que se la tome mi hijo  
Balthazar Mendes, asia donde se mete el sol unta  
la tierra de thomas Suares esta clavado piedra  
es lindero, asia a el Norte Junta la tierra de Maria  
Mendes, esta puesto Magueyes tamvien sanja es linde  
ro, asia por donde se mete el sol Junta la tierra de  
Diego Suares Culebrina de tierra es lindero asia ã  
Oaxaca Junta la tierra de Paula Suares, Palo de  
anona está, y sanja grande es lindero que asi digo aora

409

Yttn. Vna llanta de toros se la doy a mi hijo Balth###  
que assi digo que se haga aora  
Yttn. Otra pedasso de tierra hago se la tome mi hijo ##  
thazar Mendes, asia donde nase el sol Junt##  
las mesmos tierras Palo de anona esta puesto ##  
lindero, asia el Norte Junta la tierra de ##  
de la Cruz, y de Alonzo de la Cruz, Vinglera #  
Magueyes es lindero, asia donde se mete e##  
Junta la tierra de Blas Suares, Camino y R##  
ra de Magueyes es lindero asia a Oxaca, Ju##  
compañeras de la tierra Camino está, tamv##  
Magueyes es lindero, asi digo que se aga Aora ##  
Yttn. Dos lleguas, aora digo se la tome mi hij##  
Balthazar Mendes asi digo que se haga aora##  
Yttn. Otra Santo Christo grande, y otros nueve ##

zos lo dijo en poder de mi Miguel franca ##  
Silva a que les □rede los dos hijos mios qua##  
se cassen que sean suyos de cada uno, un #  
Sra. de Guadalupe, San Antonio, San Juan #  
San Miguel, Santissima Trinidad, Señora #  
Nacimienta San Nicolas assi digo que #  
haga aora en este testamento mio.  
Yttn. Vn pedazo de Zolar de mi Cass esta p#  
ta, una casa de theja, y otra casa de jaca#

410

y es cassa corta la dejo en poder de mi Muger  
franca. de Silva, le endone anuestros hijos quan  
do se cassen, acia donde nace el sol Junta aon=  
de se tomõ Balthazar Mendes, se Juntõ el lin=  
dero acia a el Norte Junta las mesmas tierras  
de Magueyes, sanja es lindero, acia donde se  
mete el Sol, Junto de las mesmas tierras, cami=  
no Real grande, es lindero, acia a Oaxaca Jun  
ta la tierra; de Nicolas Mendes, y su cassa, es  
lindero, Recono cindo asia donde esta el temas  
cale, se junta con las mesmas tierras que assi=  
digo que se haga aora. -----  
Yttn. Vn pedaso de tierra de Magueyes que dejo en poder de  
mi Muger quando se muera lo ereden mis hijos, si=  
alguno de mis hijos, vreve se casaren, que por enton  
ses, de les d□ sus Magueyes, para que busquen la vi-  
da, acia por donde nase el sol Junta la mesma tie=  
rra, acia a el Norte Junta la tierra de Nicolas Mdes.  
culebrina de tierra estã es lindero, acia donde se  
mete el Sol se Junta con la mesma tierra Camino  
Real grande, es lindero, acia a Oaxaca Junta las  
tierra de Marcos de Chaves, sanja grande es el  
lindero, que assi se haga en este testamento mis. --  
Yttn. Otro pedasso de tierra de Magueyes, y es poco, y di=  
go que se la tome mi hijo Joseph, acia donde nase  
el sol Junta la tierra de Nicolas Mendes es=

411

estan Clavados Magueyes que es lindero, a##  
el Norte Junta la tierra de lucas de la Cruz ##  
tan clavados Magueyes, es lindero, asia don##  
se mete el sol, Juntan las mesmas tierras Pa##  
anona es lindero, acia a Oaxaca, Junto de la ##  
mesmas tierras, esta Clavado Magueyes es ##  
dero, assi digo que se haga Aora. -----  
Yttn. Dos pedassos de tierras, y es de Seys Medidas ##  
ndes se lo dejo en poder de los dos mis hijos, ##  
tonio, y Joseph, acia donde nase el Sol Jun##  
la tierra de Lucas Gonzales, estã la sanja gra##

de es lindero, acia a el Norte Junta la tierra ##  
del Principal Juan de Dios Ramir, estan cla##  
dos Magueyes es lindero, asia donde se mete ##  
sol Junta la tierra de Lorenzo Pacheco esta cla ##  
vado piedra es lindero, asia ã Oaxaca Junta #  
la misma tierra, assi digo que se haga aora ##  
Yttn. Otro pedaso de tierra de Viego Caven una fan##  
ga de trigo, digo que se tomen mis hijos Ant. ##  
y oseph, asia donde nase el sol Junta ca tierr##  
de las Sta. del cielo de la Cavezera estã Saj##  
grande es lindero, asia a el Norte Junta la tie  
rra, de las mesmas tierras, asia donde se mete  
el sol Junta la tiua del difunto, Pedro Mrn  
estã el camino Real grande es lindero, acia ã

412

a Oaxaca Junta la tierra de Diego Juares, tamvien  
el Principal, Diego Gonzales, estã sanja grande es el  
lindero, assi digo que se haga en este mi testamto.  
Yttn. Otro pedasso de tierra estã en el serro de la estansia  
y caven dos franegas de trigo, y digo se la tome mi  
muger los dos con mi hijo Anto. quando se muera  
mi Muger se lodarã aquel quiera de mis hijos,  
asia donde nase el sol Junta la tierra de la Resur  
reccion estã Sanja grande, es lindero, asia a el  
Norte linda con la tierra, del de vinissimo Sa.  
esta la sanja grande, que es lindero, asia donde  
se mete el sol se Junta la tierra de Nicolas Mendes  
esta sanja grande, es lindero, asia a Oaxaca Junta  
la tierra, de Melchor de los Reyes, culebrina de  
tierra estã es lindero, aonde se juntõ la tierra de  
cassi casgo, estã sanja grande, es lindero assi digo  
que se haga aora -----  
Yttn. Otro pedaso de tierra, es de dos medidas gran=  
des, digo, la tome mi hijo Joseph, asia por donde  
nase el Sol, Juta la tierra de Smo. Sacramto.  
culebrina de tierra es lindero asia a el Norte  
Junta la tierra de Gregorio Mendes esta la sanja  
grande, es lindero, asia donde se mete el sol Junta la  
tierra del Principal, Nicolas Mrñ. esta clavado pi=  
edra es lindero acia ã Oaxaca Junta la tierra  
de Maria Mendes, tamvien la tierra de Nicolas

413

esta la sanja que es el lindero, assi digo que se  
haga aora -----  
Yttn. Otro pedasso de tierra, es de nueve medidas gran=  
des digo se tomen mis dos hijos, Anto. y Joseph  
asia donde nase el sol Junta la tierra de Maria  
Mendes, tamvien Blas Suares, estã la sanja gra-

nde es el lindero, asia a el Norte Junta la tierra del Principal Nicolas Mrñ. estã la sanja es lindero, asia donde se mete el sol, se Juntan las mesas tierras, asia ã oaxaca Junta la tierra casi casgo, estã la sanja grande es lindero, assi digo que se haga aora en este mi testamto. -----  
 Yttn. Otro pedaso de tierra, estã en la orilla de la tierra de las Salinas, la que me endonõ, mi Madre Michaela Baptista, de los que □s su particion, digo se la tome mi Muger franca. de Silva quando se muera se lo endone aqual quieras de nuestros hijos, asia donde nase el sol Junta la tierra de Melchor de los Reyes estã el camino grande, es lindero, asia ã oaxaca Junta la tierra de Cassi cargo esta la sanja grande, □s lindero assi digo que se haga aora -----  
 Yttn. otros dos pedasos de tierras, se ase un cuerpo suyo, aora digo que se tome mi hijo Anto. de Silva, asia donde se mete el sol, Junta la

414

la tierra del Principal Nicolas mrñ. tambien la tierra de Diego Suares, esta sanja, es lindero asia a el Norte Junta la tierra de Maria Mendes tambien, el Principal Domingo Nuñes, esta la sanja grande es lindero, asia donde se mete el sol la Junta la tierra de Luis Mendes, esta sanja es lindero asia a Oaxaca, Junta la tierra de Diego Suares, estã la sanja grande, es lindero assi digo qe. se haga, ãora -----

Yttn. Otro pedaso de tierra de umedad, y es de quatro -- medidas grandes, digo se tomen los dos mi hijos Balthazar Mendes, y Joseph, assia donde nase el sol Junta la tierra de Domingo Nuñes, estã un manantial de Agua es lindero, asia a el Norte Junta la tierra de Gregorio Mendes, posso es lindero, asia donde se mete el Sol, Junta la tierra de Joseph Ruiz, tambien el Principal Estevan de Mendoza, estã un Manantial de Agua es lindero, acia, a Oaxaca, Junta la tierra del Principal uan de Mendoza, tambien Luiz Mendes estã, sanja es lindero, assi digo que se haga este testamento aora -----

Yttn. Otro pedaso de tierra de umedad, lo que me dio, mi madre Mechaela Bapta lo que es desaparte digo se tome mi hijo, Balthazar Mdes

415

asia donde nase el sol Junta la de Lucia Nuñe# estã sanja es lindero, asia a el Norte Junta #

tierra, de Sebastian Nuñes, esta sanja es lind  
ro, asia donde se mete el Sol, unta la tierra d#  
catharina Ramires, culebrina de tierra es li#  
dero, asia ã Oaxaca Junta la tierra del Princ#  
pal Diego Basques, culebrina de tierra assi  
digo que se haga ãora -----  
Yttn. Otro pedaso de tierra la que me dejo el difun##  
Joseph de Silva en el testamento suyo quand##  
fallesio que son tres medidas grandes, digo a#  
se la tome mi hijo Joseph, asia donde nase el  
sol, Junta con las mesmas tierras camino real  
grande es lindero, asia a el Norte Junta la tier=  
ra del cassi casgo culebrina de tierra es linder#  
asia donde se mete el sol, Junta la tierra del  
cassi casgo es lindero, asia ã Oaxaca Junta  
la tierra de Thomas Suares, y tamvien el Prin=  
cipal Jasinto Nuñes, culebrina de tierra  
es lindero assi digo que se haga aora -----  
Yttn. Otro pedaso de tierra de Viego esta tras de la Iglesia de Sto. Domingo, y es de seys medidas  
grandes digo se la tome mi hijo Balthazar  
Mendes, asia donde nase el sol Junta de

416

de nrã Sra. de la Soledad, de Sn. Agustin, esta la  
sana grande es lindero, asia a el Norte Junta la  
tierra de Principal Estevan de Mendoza, esta  
es camino real grande, es lindero, asia donde se  
mete el sol desde la sana es lindero, asia a Oaxa=  
ca, Junto el camino que andan, los de Sn. Agustin  
vajando assi, Junto la sienega tierra de Luiz Mdes.  
y estã la sanja, es lindero, assi digo que se haga  
en el testamento. mio aora -----  
Yttn. Otro pedasso de tierra la que compr□ de Lucia Nuñes,  
di dies pessos en el tiempo del Alcalde Mayor Dn. Ro=  
que de Pi#idal, que no tengo echo escriptura, digo qe  
se la tome mi Muger, aca vamos, issimos la escriptu=  
ra, asia por donde nase el sol, Junta la tierra de Lu=  
cas de la Cruz, camino real grande es lindero, asia el  
Norte, Junta la tierra del Principal Gabriel de Cha=  
ves; culebrina de tierra, es lindero, asia donde se me=  
te el sol, Junta la tierra, del Comen, culebrina de=  
tierra, estã es lindero, asia a Oaxaca linda la  
tierra del Principal Juan de Dn. Ramires, estã san=  
ja es lindero, que assi digo que se haga aora -----  
Yttn. Otro pedasso de tierra esta la orilla de la sanja de San Agustin  
es solar de Cassa, tamvien es una medida grande digo  
que se la tome mi Esposa, asia donde nase el Sol Jun=  
ta la tierra de Pablo de Rivera, estã palo de guaya va=

417

□s linderero, asia a el Norte Junta la sana grande  
 linderero, asia donde se mete el Sol Junta la tierra,  
 Bernardo Ruiz, Ringleras de Magueyes es linder  
 asia a Oaxaca, Junta el camino real grande qu#  
 anda la gente de Sn. Agustin es lidero, assi digo  
 linderero, y assi digo que se haga aora -----  
 Yttn. Digo otro pedaso de tierra solar de Cassa mio gue#  
 dos casas de teja, digo que se la tome mi hijo Josep#  
 yes patio grande, assi digo que se haga aora -----  
 Yttn. Dos Cajas que es baul, las que ay, la una que  
 tome mi Muger, y la otra que se tome mi hij#  
 Anto. que assi digo que se haga aora -----  
 Yttn. Otra caja de palo de ocote digo que se la tome ##  
 hijo Balthazar Mendes, assi digo que haga ãor#  
 Yttn. Vn Capote de genero, tamvien otra angarina de #  
 genero se la dejo a mi hijo Joseph que assi di  
 go se haga aora -----  
 Yttn. Otro Gavardin de Panis nuevo, le doy ami com  
 padre Principal Jasinto de Chaves, que assi di  
 go que se haga aora -----  
 Yttn. Vnpar de medias musgas de seda digo que se la  
 tome mi hijo Anto. que assi digo que se haga aora  
 Yttn. Otro par de medias de seda amarilla digo que se  
 lo tome mi hijo Joseph que assi digo que se haga ãn##

418

Yttn. Otro pretal de Cascavel, se lo dejo a lucia que assi digo  
 que se haga aora -----  
 Yttn. Otra lanza le dejo a los tres hijos mios, Balthazar. Anto  
 y Joseph que assi digo que se haga Aora -----  
 Yttn. Vna tunica de lovo digo que se la tome mi hijo Anto.  
 que assi digo que se haga aora -----  
 Yttn. Otro almisar digo que se la tome mi muger que assi=  
 digo que se haga Aora -----  
 Yttn. sinco llantas de toros mios se los dejo en poder de mi  
 Muger, y tamvien digo que sino alcansare dinero  
 para el Gasto de dentro de la Cassa, mando yo que  
 se vendan dos llantas de toros que salga el dinero  
 para el Gasto que assi digo que se haga aora en el  
 testamto. mio -----  
 Yttn. Siete vestias mias una Mula tres vestias media=  
 nas dos Cavallos, y otra yegua, mas otra yegua  
 castaña, y otro cavalo, escuro, otro ccavallo la sano  
 digo los dejo en poder de mi Muger que se los deje  
 anuestros hijos quando se muera, ã Anto. y Joseph que  
 assi digo que se haga Aora -----  
 Yttn. Otra silla de vestia digo que se la tome mi hijo  
 Anto. assi digo aora -----  
 Yttn. Otros dos Aparejos baqueteados ñno que se tome-  
 Anto. mi hijo, otro Balthazar mendes assi man=

do que se haga aora -----  
Ytn. Seys costales de jergas, ya servidos, quatro se

419

se tome mi Muger, y otros dos que se tome mi hij#  
Balthazar Mendes que assi digo se haga aora  
Ytn. Otro pedasso de sementera de trigo mio, cuvie#  
tres fanegas, la deajo en poder de mi Muger franc  
de Silva que assi mando aora -----  
Ytn. otro pedaso de trigo mio sembradura de un#  
fanega y media en compania con Andres Rui#  
y se la deajo a mi Muger que assi mando Aora  
Ytn. Mas otro pedaso de trigo mio sembradura de  
una fanega y media la que somos en compania  
con mi Madre Michaela Baptista se la deajo  
en poder de mi Muger par que lo manten, ã  
mis hijos que assi mando aora -----  
Ytn. Otro pedaso de trigo mio, cupieron dos fanegas  
aora, se lo deajo a mi Muger porqe. aga el gasto de  
cassamto. de nuestro hijos assi digo ãora -----  
Ytn. Otro pedaso de trigo mio aonde, y se con mi hijo  
Balthazar Mendes Compania se lo deajo en poder  
de mi hijo Balthazar Mendes, y assi digo que se  
haga Aora -----  
Ytn. Otra fanega y media cuvo de trigo que hise en  
campania con mi Cuñado Gabriel Ruiz, se lo de ã  
mi hijo Anto. que se mide en granos, quando  
Dios quiera que sed□, lo tome mi Madre Micha#  
la Baptista, y assi digo que se haga aora -----

420

Ytn. otro pedaso de trigo mis Cuvo una fanega, aora se lo de=  
jo a mi Muger assi digo que se haga aora -----  
Ytn. Dies y seis pesos, y seys reales devo en Oaxaca de Dn.  
Juan de Mata, pague primero nuev, nueve reales, õ=  
tros quatro pessos y seis reales paqu□ es por todo sinco  
pesos, y siete reales, lo tomõ en sus Manos Dn. uan  
de Mota, aora devo deesa quenta dies pesos y siete rr.  
assi es lo que evo aora pido merceda D.H.S.  
y tambien despues a mi Compadre el Principal Jacin=  
to de Chaves, los dos con el Principal, Dn. Anto. de  
Santiago, y Velasco que sean Albazeas testamen=  
tarios mios, que vean que se aga breve la Missa  
por mi Alma, assi digo ue se haga en mi testamto.  
estavan los Principales Alvazeas oyeron todo lo=  
que dijo el enfermo se escriviõ dentro del pa=  
pel de su testamento suyo aqui ante los Princi  
pales testigos, Jasintho Nuñes, Hipolito Suares  
de acabo y finalissã el testamto. del enfermo el  
Principal, Nicolas de Silva Oy lunes a tres dias

del mes de febrero, de mil setecientos, dies, y seis  
años, y por el tanto pusieron sus firmas, ao=  
ra = Jasintho de Chaves, Albazea = Dn. Anto. de Santiago  
y Velasco, Alvazea = Jasintho Nuñez testigo = Hipolito Sua=  
res testigo = Ante mi Nicolas Ximenes Escrivano =  
Con cuerda con su Original Zapoteco, a el que me  
remito, y Jero enforma de drõ, estar fielmente

421

Sacado, y corregido segun mi leal saber y ente  
der, y porque conste lo firm□ en esta ciudad de  
Anteagra. en quinze dias del mes de Noviembr#  
de mil setecientos, quarenta y nueve anos = en mi  
J=n=Piui qu no tengo = C = C = todo ve.  
Dn Pedro de Zarate